

# 111 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Nachdruck vom 15. 6. 1987

## Regierungsvorlage

### ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ZUR REGELUNG VON FRAGEN GEMEINSAMEN INTERESSES IM ZUSAMMENHANG MIT KERNTÉCHNISCHEN ANLAGEN

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik (im folgenden „Vertragsparteien“ genannt),

überzeugt von der Wichtigkeit der Zusammenarbeit in Bereichen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit kerntechnischen Anlagen, insbesondere im Bereich des Schutzes der Bevölkerung und der Umwelt vor radioaktiver Strahlung, und

ausgehend von den im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommen über die frühe Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen und über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen,

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet:

- a) „kerntechnische Anlage“ einen Kernreaktor, eine Anlage zur Behandlung, Verarbeitung oder Lagerung von frischen oder abgebrannten Kernbrennelementen, weiters eine Anlage zur Zwischen- oder Endlagerung von radioaktivem Abfall;
- b) „Notfall“ einen Unfall in einer kerntechnischen Anlage auf dem Gebiet einer der Vertragsparteien, in dessen Folge strahlendes Material betriebswidrig in die Umwelt ausgetreten ist, beziehungsweise mit großer Wahrscheinlichkeit austreten könnte, oder einen sonstigen Notfall im Zusammenhang mit dem

### EGYEZMÉNY

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT KÖLCSONÖS ÉRDEKLŐDÉS TÁRGYÁT KÉPEZŐ KÉRDÉSEK SZABÁLYOZÁSÁRA NUKLEÁRIS LÉTESÍTMÉNYEK TERÉN

Az Osztrák Köztársaság kormánya és a Magyar Népköztársaság kormánya (a továbbiakban: szerződő felek),

meggyőződve együttműködésük fontosságáról nukleáris létesítményekkel összefüggő, közös érdeklődés tárgyát képező kérdésekben, különösen a lakosságnak és a környezetnek radioaktiv sugárzástól való megóvása terén,

kiindulva a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség keretében kidolgozott, a nukleáris balesetekről adandó gyors értesítésről szóló egyezményből és a nukleáris baleset vagy sugaras veszélyhelyzet esetén való segítségnyújtásról szóló egyezményből,

megállapodnak az alábbiakban:

#### 1. cikk

Ezen egyezmény értelmében:

- a) „nukleáris létesítménynek” minősül az atomreaktor, a friss vagy kiegészített nukleáris fűtőelemek kezelésére, feldolgozására vagy tárolására szolgáló létesítmény, továbbá a radioaktív hulladék tartós tárolására vagy végleges elhelyezésére szolgáló létesítmény;
- b) „veszélyhelyzetnek” minősül a szerződő felek egyikének területén lévő nukleáris létesítményben történt baleset, amelynek következményeként sugárzó anyag rendelkezésen kiszabadult, illetve nagy valószínűséggel szabadulhat ki a környezetbe; vagy radioaktív anyagnak a környezetbe való kiszabadu-

Austritt von radioaktivem Material in die Umwelt, unabhängig davon, ob das auslösende Ereignis auf dem Gebiet einer Vertragspartei eingetreten ist, jeweils unter der Voraussetzung, daß eine Gefährdung der Bevölkerung des anderen Nachbarstaates in der Folge dieses Ereignisses nicht mit Sicherheit ausgeschlossen werden kann.

### Artikel 2

Die Vertragsparteien melden einander unverzüglich im direkten Wege jeden Notfall und wenden hierbei die Bestimmungen des im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommens über die frühe Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen an, wobei insbesondere folgende Angaben, soweit die benachrichtigende Vertragspartei darüber verfügt, zu übermitteln sind:

- a) der Zeitpunkt, gegebenenfalls der genaue Ort und die Art des Notfalls;
- b) die betroffene Anlage oder Tätigkeit;
- c) die vermutete oder festgestellte Ursache und die vorhersehbare Entwicklung des Notfalls in bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung radioaktiver Stoffe;
- d) die allgemeinen Merkmale der radioaktiven Freisetzung, einschließlich — soweit durchführbar und angemessen — der Art, der wahrscheinlichen physikalischen und chemischen Form und der Menge, Zusammensetzung und effektiven Höhe der radioaktiven Freisetzung;
- e) Informationen über die derzeitigen und vorhergesagten meteorologischen und hydrologischen Bedingungen, die zur Vorhersage der grenzüberschreitenden Freisetzung der radioaktiven Stoffe erforderlich sind;
- f) die Ergebnisse der Umweltüberwachung in bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung der radioaktiven Stoffe;
- g) die ergriffenen oder geplanten Schutzmaßnahmen außerhalb der betroffenen Anlage;
- h) die Vorhersage über das Verhalten der radioaktiven Freisetzung im weiteren Verlauf.

### Artikel 3

Die genauen Modalitäten für die Meldungen und die Übermittlung von Informationen im Sinne von Artikel 2 werden von den Vertragsparteien in der Gemischten Kommission (Artikel 12) festgelegt. Das Übermittlungssystem für solche Meldungen und Informationen wird mindestens einmal jährlich getestet.

### Artikel 4

Jede Vertragspartei gibt der anderen auf diplomatischem Wege die für die Entgegennahme von

läsával kapcsolatos egyéb veszélyhelyzet, függetlenül attól, hogy az ezt kiváltó esemény a szerződő felek valamelyikének területén történt-e vagy sem—mindenkor annak feltételezésével, hogy nem lehet bizonyossággal kizárni a másik szomszédállam lakosságának veszélyeztetését a kérdéses esemény következményeként.

### 2. cikk

A szerződő felek haladéktalanul közvetlen úton értesítik egymást minden veszélyhelyzetről és ennek során alkalmazzák a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség keretében kidolgozott, a nukleáris balesetekről adandó gyors értesítésről szóló egyezmény rendelkezéseit; ennek során különösen az alábbi adatokat kell továbbítani, amennyiben az értesítést küldő szerződő fél rendelkezik velük:

- a) a veszélyhelyzet kialakulásának időpontja, pontos helye, ha utóbbi meghatározható, és természete;
- b) az érintett létesítmény vagy tevékenység;
- c) a veszélyhelyzet feltételezett vagy megállapított oka és előrelátható alakulása a radioaktív anyagok országhatáron túli terjedését illetően;
- d) a radioaktív kibocsátás általános jellemzői, beleértve,—amennyire alkalmazható és lehetséges—a radioaktív kibocsátás természetét, valószínű fizikai és kémiai formáját és mennyiségét, összetételét és effektív magasságát;
- e) információ az aktuális és előrelátható meteorológiai és hidrológiai viszonyokról, ami a radioaktív anyagok határontúli terjedésének előrejelzéséhez szükséges;
- f) a környezeti ellenőrző méréseknek a radioaktív anyagok határontúli terjedésével összefüggő eredményei;
- g) a tervezett vagy megtett, létesítményen kívüli védelmi intézkedések;
- h) a radioaktív kibocsátás előrelátható időbeni alakulása.

### 3. cikk

A 2. cikk értelmében adandó értesítéseknek és a tájékoztatások továbbításának pontos módjairól a szerződő felek a vegyesbizottságban (lásd a 12. cikket) állapodnak meg. Az ilyen jelentések és tájékoztatások továbbítására szolgáló rendszert évente legalább egyszer kipróbálják.

### 4. cikk

Mindegyik szerződő fél diplomáciai úton közli a másikkal a 2. cikk értelmében továbbítandó érte-

## 111 der Beilagen

3

Meldungen und Informationen im Sinne von Artikel 2 zuständige Kontaktstelle bekannt. Die Kontaktstelle entspricht der für die Durchführung von Artikel 2 des im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommens über die frühe Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen im bilateralen Verhältnis zwischen den Vertragsparteien zuständigen Stelle.

**Artikel 5**

Sofern eine der Vertragsparteien eine im Zusammenhang mit einem Notfall benötigte Information nur von Dritten beschaffen kann, leistet ihr die andere Vertragspartei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Unterstützung durch Weiterleitung aller diesbezüglichen Anfragen und deren Beantwortung.

**Artikel 6**

Für den Fall von Ereignissen, die zwar nicht einen Notfall im Sinne von Artikel 1 Buchstabe b darstellen, aber geeignet sind, Besorgnis in der Bevölkerung einer Vertragspartei oder der Vertragsparteien auszulösen, geben die Vertragsparteien Informationen im Sinne von Artikel 2.

**Artikel 7**

Sofern nach der Ansicht einer Vertragspartei ein Notfall dies erforderlich macht, werden unverzüglich von den Leitern der Delegationen in der Gemischten Kommission (Artikel 12) Konsultationen veranlaßt, um soweit erforderlich eine Abstimmung der von den beiden Vertragsparteien ergriffenen Maßnahmen durchzuführen.

**Artikel 8**

Die Vertragsparteien unterstützen einander bei Notfällen gemäß den Bestimmungen des im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommens über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen. Sie geben einander die für die Kontakte gemäß Artikel 4 Absatz 1 dieses Übereinkommens zuständigen Behörden und Kontaktstellen auf diplomatischem Wege bekannt. Darüber hinaus nehmen die Vertragsparteien die Vereinbarung gemeinsamer Maßnahmen zum Schutze des Lebens, der Gesundheit und der materiellen Güter ihrer Bevölkerung bei Notfällen sowie über konkrete Formen der gegenseitigen Hilfeleistung in Aussicht, deren Ausarbeitung der Gemischten Kommission (Artikel 12) übertragen wird.

**Artikel 9**

Die Vertragsparteien informieren einander regelmäßig:

- a) über die Entwicklung ihrer kerntechnischen Programme, insbesondere vom Gesichtspunkt des Strahlenschutzes;

sitések és tájékoztatások fogadására illetékes kapcsolattartási pontját. Ez utóbbi a szerződő felek közti kétoldalu viszonyban megegyezik a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség keretében kidolgozott, a nukleáris balesetekről adandó gyors értesítésről szóló egyezmény 2. cikkének végrehajtására szolgáló illetékes szervvel.

**5. cikk**

Amennyiben a szerződő felek egyike egy veszélyhelyzettel kapcsolatban szükséges információt csak harmadiktól szerezhet be, a másik szerződő fél lehetőségeihez mérten támogatást nyújt neki minden erre vonatkozó kérdés és a rájuk adott válaszok továbbításával.

**6. cikk**

Olyan események esetében, amelyek az 1. cikk b) bekezdése értelmében nem minősülnek veszélyhelyzetnek, de alkalmasak arra, hogy az egyik szerződő fél, vagy a szerződő felek lakosságában aggodalmat váltsanak ki, a szerződő felek a 2. cikk értelmének megfelelő tájékoztatást adnak.

**7. cikk**

Amennyiben a szerződő felek bármelyikének nézete szerint egy veszélyhelyzet ezt szükségessé teszi, a vegyesbizottságban (lásd a 12. cikket) képviselt küldöttségek vezetői azonnal kezdeményezik konzultációk megtartását, hogy biztosítsák a szerződő felek által fogantatott intézkedések szükséges mértékű összehangolását.

**8. cikk**

A szerződő felek veszélyhelyzetek esetén támogatják egymást a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség keretében kidolgozott, a nukleáris baleset vagy sugaras veszélyhelyzet esetén való segítségnyújtásról szóló egyezményben rögzített szabályozásoknak megfelelően. Az említett egyezmény 4. cikkének 1. bekezdése értelmében illetékes hatóságokat és kapcsolattartási pontjaikat diplomáciai úton közlik egymással. Ezen túlmenően, a szerződő felek előirányoznak megállapodásokat a lakosságuk élete, egészsége és anyagi javai védelmének érdekében veszélyhelyzetben teendő közös intézkedésekre, valamint a kölcsönös segítségnyújtás konkrét formáira; ezek kidolgozását a vegyesbizottság (lásd a 12. cikket) feladatává tesszik.

**9. cikk**

A szerződő felek rendszeresen tájékoztatják egymást:

- a) nukleáris technikai programjaik alakulásáról, különösen a sugárvédelem szempontjából;

2

- b) über ihre Rechtsvorschriften für kerntechnische Anlagen auf dem Gebiet der kerntechnischen Sicherheit, des Strahlenschutzes und des Umweltschutzes;
- c) über das an bestimmten Punkten des Landes und insbesondere im Umkreis der in Artikel 10 Absatz 1 genannten Anlagen bestehende Netz von Meßstationen zur Ermittlung der Stahlenbelastung der Umwelt (Luft und Aerosole, Grund- und Oberflächengewässer, Boden, wichtige Komponenten der Ernährungskette);
- d) über von diesem Netz gesammelte Meßdaten;
- e) über den Stand sonstiger Angelegenheiten, die in diesem Abkommen geregelt sind.

Die in Buchstabe d genannten Meßdaten sollen der anderen Vertragspartei die Möglichkeit bieten, daraus Schlüsse über eine allfällige Strahlenbelastung ihres Gebietes zu ziehen. Wenn bei den Meßdaten bedeutsame Änderungen auftreten, wird die andere Vertragspartei hiervon gesondert benachrichtigt. Eine solche Benachrichtigung ersetzt nicht die allenfalls erforderliche Meldung eines Notfalls gemäß Artikel 2.

#### Artikel 10

1. Bei Kernkraftwerken, Anlagen für die Lagerung, Wiederaufbereitung oder Entsorgung abgebrannter Kernbrennstoffe und kerntechnischen Anlagen an zum Gebiet der anderen Vertragspartei fließenden Gewässern wird nach dem Grundsatzbeschluß betreffend die Errichtung und mindestens zwei Jahre vor der geplanten Inbetriebnahme die andere Vertragspartei über die wesentlichen technischen Eigenschaften der Anlage informiert, und zwar unter besonderer Berücksichtigung jener Eigenschaften, die die Beurteilung der von ihr zu erwartenden Strahlenbelastung der Umwelt beeinflussen; darüber hinaus wird die andere Vertragspartei über das der Anlage zugeordnete System für Umweltschutz-Messungen informiert. Für die in diesem Artikel genannten Anlagen, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens in Betrieb sind, werden diese Angaben rückwirkend übermittelt.
2. Die andere Vertragspartei kann jener Vertragspartei, auf deren Gebiet eine solche Anlage geplant oder in Bau ist, ihre vom eigenen Standpunkt für wesentlich erachteten Bemerkungen und Kommentare bezüglich einer solchen Anlage übermitteln. Diese Bemerkungen und Kommentare werden von der zuletzt genannten Vertragspartei an ihre zuständigen Behörden zur Erwägung weitergeleitet.

#### Artikel 11

Auf Ersuchen einer Vertragspartei, auf deren Gebiet eine der in Artikel 10 Absatz 1 genannten

- b) nukleáris létesítményekre mérvadó, a nukleáris biztonságra, a sugárvédelemre és a környezetvédelemre vonatkozó jogszabályaikról;
- c) az ország meghatározott pontjain és különösen a 10. cikk 1. bekezdésében említett létesítmények körzetében létező mérőállomási hálózatról, amely a környezet (levegő és aeroszolok, felszíni és talajvizek, talaj, a táplálkozási lánc fontos elemei) sugárvédelmi ellenőrzésére szolgál;
- d) ezen hálózat által gyűjtött mérési adatokról;
- e) az ezen egyezmény által szabályozott egyéb ügyek állásáról.

A fenti d) pont alatt említett mérési adatok rendeltetése az, hogy a másik szerződő félnek lehetőséget nyújtson arra, hogy az következtethessen ebből saját területe esetleges sugárszennyeződésére. Ha a mérési adatokban jelentős változások lépnek fel, a másik szerződő felet erről külön értesítik. Egy ilyen közlés nem helyettesíti a veszélyhelyzetről a 2. cikk alapján mindenképpen továbbítandó értesítést.

#### 10. cikk

1. Atomerőművek, kiégetett nukleáris üzemanyagok tárolására, újrafeldolgozására vagy végleges elhelyezésére szolgáló létesítmények, valamint a másik fél irányában folyó felszíni vizek mentén telepítendő nukleáris létesítmények tekintetében a létesítésükről szóló elvi határozat után és legalább két évvel a tervezett üzembehelyezés előtt a másik szerződő fél értesítést kap a létesítmény lényeges műszaki sajátosságairól, még pedig külön tekintettel azokra, amelyek befolyásolják a létesítménytől várható környezeti sugárterhelés megítélését; ezenfelül a másik szerződő fél tájékoztatást kap a létesítményhez rendelt környezetvédelmi mérőrendszerről. Az ezen cikkben említett létesítményekre nézve, amelyek az egyezmény hatálybalépésének időpontjában már üzemben vannak, ezeket az adatokat visszamenőlegesen továbbítják.
2. Azon szerződő félnek, amelynek területén ilyen létesítményt terveznek vagy építenek, a másik szerződő fél továbbíthat saját szemszögéből lényegesnek ítélt megjegyzéseket és észrevételeket a létesítmény tekintetében. Ezeket a megjegyzéseket és észrevételeket a címzett szerződő fél megfontolás végett továbbítja illetékes hatóságainak.

#### 11. cikk

Azon szerződő fél kérésére, amelynek területén a 10. cikkben említett létesítmények valamelyikét ter-

## 111 der Beilagen

5

Anlagen geplant, in Bau oder in Betrieb ist, unterstützt die andere Vertragspartei die Beurteilung dieser Anlage insbesondere vom Gesichtspunkt der zu erwartenden Strahlenbelastung der Bevölkerung und der Umwelt durch die Beschaffung und Zurverfügungstellung allenfalls erforderlicher eigener Angaben.

**Artikel 12**

1. Zur Durchführung dieses Übereinkommens wird eine Gemischte Kommission gebildet, die nach gegenseitiger Übereinkunft, aber mindestens alle zwei Jahre zusammentritt.
2. Die Kommission prüft und berät die die Vertragsparteien interessierenden Fragen im Zusammenhang mit kerntechnischen Anlagen. Sie ist insbesondere zuständig für die Übermittlung von Informationen gemäß Artikel 9, Artikel 10 Absatz 1 und Artikel 11 sowie von Kommentaren und Bemerkungen gemäß Artikel 10 Absatz 2.
3. Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung. Die Leiter der beiden Delegationen in der Kommission verkehren unmittelbar miteinander. Ort und Termin der Tagungen der Kommission werden von ihnen einvernehmlich festgelegt. Die Benachrichtigung über bedeutsame Änderungen bei Meßdaten (Artikel 9) erfolgt im unmittelbaren Verkehr der Leiter der beiden Delegationen.

**Artikel 13**

Auf Grund dieses Abkommens übermittelte Informationen sind vom Empfänger gemäß Artikel 5 Absatz 3 des im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommens über die frühe Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen zu behandeln.

**Artikel 14**

Eine Erstattung der Kosten für im Rahmen dieses Abkommens übermittelte Informationen wird nicht verlangt.

**Artikel 15**

Die im Rahmen dieses Abkommens übermittelten Informationen sind üblicherweise in der offiziellen Sprache der übermittelnden Seite abgefaßt. Die Vertragsparteien können sich auch fallweise auf die Benützung von Drittsprachen einigen. Bei der Übermittlung von Meldungen und Informationen gemäß Artikel 2 berücksichtigen die Vertragsparteien in ihrer Entscheidung über den Sprachgebrauch die Anforderungen der möglichst schnellen Übermittlung und Nutzbarkeit sowie der Vermeidung von Fehldeutungen.

veznek, építenek vagy üzemeltetnek, a másik szerződő fél elősegíti a létesítmény megítélését, különösen a lakosság és a környezet várható sugárterhelése szempontjából, azzal, hogy esetenként szükségesnek mutatkozó saját adatokat szerez be és bocsát rendelkezésre.

**12. cikk**

1. Ezen egyezmény végrehajtása céljából vegyesbizottság alakul, amely kölcsönös megállapodás szerint, de legalább két évenként ül össze.
2. A bizottság vizsgálja és megtanácskozza a szerződő feleket érdeklő, nukleáris technikai létesítményekhez kapcsolódó kérdéseket. Ezen belül különösen illetékes a 9. cikk, a 10. cikk, 1. bekezdés és a 11. cikk alapján nyújtandó tájékoztatások, valamint a 10. cikk 2. bekezdés szerinti megjegyzések és észrevételek továbbítására.
3. A vegyesbizottság meghatározza ügyrendjét. A vegyesbizottságot alkotó két küldöttség vezetői közvetlen kapcsolatban állnak egymással. Ők határozzák meg közös egyetértésben a vegyesbizottság üléseinek helyét és időpontját. Mérési adatok lényeges változásáról szóló közlések (9. cikk) továbbítása a két küldöttség vezetőjének közvetlen kapcsolattartása útján történik.

**13. cikk**

Az ezen egyezmény alapján továbbított információkat a címzettnek a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség által kidolgozott, a nukleáris balesetekről adandó gyors értesítésről szóló egyezmény 5. cikke 3. bekezdésének megfelelően kell kezelnie.

**14. cikk**

Az ezen egyezmény keretében továbbított információkért költségtérítés nem jár.

**15. cikk**

Az ezen egyezmény szerint továbbított információk általában a továbbító fél hivatalos nyelvén készülnek. A szerződő felek alkalomadtán megállapodhatnak más nyelvek használatában is. A 2. cikk szerinti értesítések és tájékoztatások továbbítása során a szerződő felek a nyelvhasználatra vonatkozó döntésükben figyelembe veszik a minél gyorsabb továbbítás és felhasználhatóság, valamint a félreértések elkerülésének követelményeit.

**Artikel 16**

Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben. Es kann von beiden Seiten schriftlich auf diplomatischem Wege aufgekündigt werden, wobei die Kündigung ein Jahr nach ihrem Erhalt durch die andere Vertragspartei wirksam wird.

Geschehen in zwei Exemplaren, in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Wien, am 29. April 1987

Für die Regierung  
der Republik Österreich:

**Alois Mock m. p.**

Für die Regierung  
der Ungarischen Volksrepublik:

**Várkonyi Péter m. p.**

**16. cikk**

Ezen egyezmény az azon hónaptól számított harmadik hónap első napján lép hatályba, amikor a szerződő felek írásban, diplomáciai úton közölték egymással, hogy eleget tettek a hatálybalépéséhez szükséges, belső jogi követelményeknek. Az egyezményt mindkét fél írásban, diplomáciai úton felmondhatja, s a felmondás egy évvel azután válik hatályossá, hogy a másik szerződő fél azt megkapta.

Készült két példányban, német és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Bécsben, 1987. április 29-én.

Az Osztrák Köztársaság  
kormánya részéről:

**Alois Mock m. p.**

A Magyar Népköztársaság  
kormánya részéről:

**Várkonyi Péter m. p.**

**VORBLATT****Problem:**

Regelung von Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit kerntechnischen Anlagen im Verhältnis zwischen Österreich und Ungarn.

**Ziel:**

Errichtung eines gemeinsamen Informations- und Konsultationssystems betreffend kerntechnische Anlagen und ihre Auswirkungen.

**Inhalt:**

Informationsaustausch und Konsultation auf drei Ebenen:

- genereller Informationsaustausch,
- Information und Konsultation bei konkreten, in Planung, Bau oder Betrieb befindlichen Anlagen, Übermittlung von Umweltmeßdaten ua.,
- Benachrichtigung und Zusammenarbeit bei nuklearen Unfällen.

**Alternativen:**

Keine.

**Kosten:**

Das Abkommen erfordert die Errichtung von österreichischen Kontaktstellen, die Kosten in einem derzeit nicht abschätzbaren, jedenfalls aber nicht erheblichen Ausmaß verursachen könnten; nach dem Inkrafttreten der im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommen über die frühe Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen und über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen und strahlungsbedingten Notfällen für Österreich werden die nach jenen Übereinkommen in Österreich zu errichtenden Kontaktstellen auch die Aufgaben der in dem Abkommen vorgesehenen Kontaktstellen übernehmen. Darüber hinaus entstehen lediglich Reisekosten in geringem Umfang.

## Erläuterungen

### I. Allgemeine Bemerkungen

1.1 Das gegenständliche Abkommen ist gesetz-ändernd und Gesetzesergänzend und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Artikel 50, Absatz 1 B-VG. Das Abkommen hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß die Erlassung von Gesetzen gemäß Artikel 50, Absatz 2 B-VG nicht erforderlich ist. Es enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen.

1.2 Die in Österreich herrschende Ablehnung der Kernspaltungsenergie als Mittel zur Stromerzeugung im eigenen Land ist naturgemäß mit einer kritischen Haltung gegenüber kerntechnischen Anlagen im Ausland verbunden, insbesondere gegenüber solchen Anlagen, die in geographischer Nähe zum österreichischen Staatsgebiet errichtet werden oder in Betrieb stehen. Diese kritische Haltung fand ihren Niederschlag in einer Reihe von außenpolitischen Initiativen, und zwar sowohl auf der bilateralen als auch auf der multilateralen Ebene, wobei auf der bilateralen Ebene die Initiativen zur vertraglichen Errichtung gemeinsamer Informations- und Konsultationssysteme über kerntechnische Anlagen mit allen Nachbarstaaten, die solche Anlagen betreiben (dh. alle Nachbarstaaten außer Liechtenstein), von besonderer Bedeutung sind.

Im Jahre 1979 nahm Österreich Expertengespräche mit der Tschechoslowakei über ein bilaterales Abkommen zu den Fragen grenzüberschreitender Aspekte von Kernanlagen auf; konkrete Vertragsverhandlungen begannen im Jahre 1981. Im darauffolgenden Jahr konnte mit dem österreichisch-tschechoslowakischen Abkommen zur Regelung von Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit Kernanlagen das erste Abkommen dieser Art zwischen Österreich und einem Nachbarstaat unterzeichnet werden. Das Abkommen trat am 1. Juli 1984 in Kraft (BGBl. Nr. 208/1984) und schuf ein bilaterales Informations- und Konsultationssystem für kerntechnische Anlagen im Nachbarschaftsverhältnis, und zwar für die drei Bereiche

- a) genereller Informationsaustausch,
- b) Information und Konsultation bei konkreten, in Planung, Bau oder Betrieb befindlichen

Anlagen, Übermittlung von Umweltmeßdaten ua.,

- c) Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen.

1983 wurden mit Jugoslawien Expertengespräche zur Vorbereitung ähnlicher Vertragsverhandlungen aufgenommen; Jugoslawien wünscht solche Verhandlungen auf alle Fragen des Umweltschutzes auszudehnen. Österreich hat inzwischen diesem Vorschlag zugestimmt und wartet nunmehr auf die von jugoslawischer Seite in Aussicht gestellte Einladung für die erste formelle Verhandlungsrunde. Mit der Bundesrepublik Deutschland wurden entsprechende Verhandlungen im März 1984 aufgenommen und im November 1985 sowie im Dezember 1986 fortgesetzt; diese Verhandlungen sind noch nicht abgeschlossen. Auch Italien sagte die Aufnahme von Verhandlungen zu, mit deren Beginn in Kürze zu rechnen ist. Mit der Schweiz wurde in Aussicht genommen, daß in einem österreichisch-schweizerischen Abkommen über Katastrophenhilfe, das in Vorbereitung steht, das Element der Vorbeugung nuklearer Unglücksfälle durch Information und Konsultation hervorgehoben und die entsprechenden Bestimmungen in ein solches Abkommen aufgenommen werden.

Im Verhältnis zu Ungarn trat am 8. November 1985 ein Abkommen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes in Kraft (BGBl. Nr. 415/1985), das den Abschluß eines eigenen Abkommens zum Thema der Kernanlagen vorsieht. Im Sommer 1986 präsentierte Österreich der ungarischen Seite ein Verhandlungskonzept im Sinne des Informations- und Konsultationssystems auf drei Ebenen, und bereits im September 1986 fand über ungarische Einladung die erste Verhandlungsrunde über ein entsprechendes Abkommen in Budapest statt. Die Verhandlungen wurden im November 1986 in Eisenstadt fortgesetzt und am 25. März 1987 in Budapest mit der gemeinsamen Paraphierung eines Vertragstextes erfolgreich abgeschlossen. Im Rahmen der österreichischen Delegation nahmen auch Vertreter der Ämter der Landesregierungen des Burgenlands, Niederösterreichs und der Steiermark an den Verhandlungen teil. Die ungarische Seite zeigte während des gesamten Verhandlungsverlaufes großes Entgegenkommen. Das Abkommen wurde am 29. April 1987

anlässlich eines offiziellen Besuchs des ungarischen Außenministers in Wien unterzeichnet.

1.3 Das Abkommen sieht die gleichen drei Bereiche oder Ebenen vor, wie das vorerwähnte Abkommen mit der Tschechoslowakei (siehe oben), wobei der Inhalt der getroffenen Regelung, insbesondere was die zweite Ebene betrifft, in wesentlichen Punkten über den Inhalt des älteren Abkommens hinausgeht (siehe hierzu die Besonderen Bemerkungen). Einer Anregung der ungarischen Seite folgend sind die Bestimmungen des Abkommens in der Weise geordnet, daß die dritte Ebene des Informations- und Konsultationssystems zuerst behandelt wird (Artikel 2 bis 8). Im Anschluß daran erfährt die erste Ebene ihre Regelung in Artikel 9 lit. a, b und e, während die Bestimmungen hinsichtlich der zweiten Ebene in Artikel 10 und 11 sowie in lit. c und d von Artikel 9 enthalten sind. Das Abkommen setzt die Regelung der beiden im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten und bei der Sondertagung der Generalkonferenz dieser Organisation im September 1986 verabschiedeten Übereinkommen über die frühe Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen und über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlenbedingten Notfällen voraus, indem es hinsichtlich der dritten Ebene nur auf eine im bilateralen Verhältnis zweckmäßig erscheinende Ergänzung des neuen multilateralen Vertragsrechts der Übereinkommen abzielt. Die österreichischen Ratifikationsverfahren bezüglich dieser Übereinkommen sind in Vorbereitung.

## II. Besondere Bemerkungen

### Zu Artikel 1:

Die Definition der „kerntechnischen Anlage“ in lit. a erfaßt jeden Kernreaktor — dh. sowohl Leistungs- als auch Forschungsreaktoren —, ferner Wiederaufbereitungsanlagen und Zwischen- und Endlager von radioaktivem Abfall. Im Hinblick auf Forschungsreaktoren und auf die Lagerung von radioaktivem Abfall aus der wissenschaftlichen oder medizinischen Nutzung der Kernenergie legt das Abkommen somit auch Österreich Verpflichtungen auf. Zu der Definition des „Notfalls“ in lit. b ist zu bemerken, daß sie nicht bloß auf den tatsächlichen oder möglichen Austritt von strahlendem Material aus einer kerntechnischen Anlage eines der Vertragsstaaten abgestellt ist, sondern auch auf „einen sonstigen Notfall im Zusammenhang mit dem Austritt von radioaktivem Material in die Umwelt“, was insbesondere die Möglichkeit in Betracht zieht, daß solches radioaktives Material durch grenzüberschreitende Einwirkung aus Drittstaaten auf das Gebiet eines der Vertragsstaaten gelangt.

### Zu Artikel 2:

Wie bereits erwähnt setzen die Regelungen des Abkommens hinsichtlich der dritten Ebene die neuen im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation (IAEO) ausgearbeiteten Übereinkommen voraus. Die hier auf der bilateralen Ebene vereinbarte Verpflichtung zur Benachrichtigung im Sinne des Übereinkommens gilt aber unabhängig davon, ob das einschlägige multilaterale Übereinkommen im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten in Kraft steht oder nicht, da nicht auf das Übereinkommen als solches, sondern auf seine Bestimmungen verwiesen wird. Überdies wird auf der bilateralen Ebene festgelegt, daß die Benachrichtigung im direkten Wege zwischen den beiden Staaten erfolgt (das einschlägige IAEO-Übereinkommen läßt auch die Benachrichtigung über die IAEO zu). Hinsichtlich des Inhalts der Benachrichtigung folgt das Abkommen der in Artikel 5 des IAEO-Abkommens enthaltenen Aufzählung, wobei allerdings zu berücksichtigen ist, daß der Notfallsbegriff des Abkommens weiter gefaßt ist als jener des Übereinkommens (siehe oben zu Artikel 1 bezüglich des „sonstigen Notfalls“).

### Zu Artikel 3:

Hier ist eine nähere Festlegung der Benachrichtigungsmodalitäten im Sinne von Artikel 2 auf der bilateralen Ebene vorgesehen, und zwar durch die nach Artikel 12 des Abkommens einzurichtende Gemischte Kommission. (Siehe auch, unter Artikel 15 hinsichtlich der Sprachen.) Die Verpflichtung, das Übermittlungssystem jährlich zu testen, trifft beide Vertragsstaaten.

### Zu Artikel 4:

Bei den im bilateralen Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten notifizierten Kontaktstellen soll es sich um die gleichen Stellen handeln, die von den Vertragsstaaten auf der Grundlage des Übereinkommens über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen zu errichten sind.

### Zu Artikel 5:

Daß Informationen im Zusammenhang mit einem Notfall nur von Dritten beschafft werden können, wäre ua. im Falle eines Notfalls denkbar, der durch die grenzüberschreitende Einwirkung von radioaktivem Material aus Drittstaaten ausgelöst ist (siehe oben zu Artikel 1).

### Zu Artikel 6:

Es ist dies eine Sonderbestimmung, die auf den Fall abgestellt ist, daß im Nachbarstaat eine Situation oder ein Ereignis im Zusammenhang mit kerntechnischen Anlagen oder mit radioaktivem Material eintritt, das nicht als „Notfall“ gemäß der Definition in Artikel 1 qualifiziert werden kann, aber trotzdem geeignet ist, bei der Bevölkerung des

anderen Vertragsstaates Besorgnis auszulösen, so wie etwa ein Störfall im Betrieb der Anlage, der auf Grund der Begleitumstände oder wegen unklarer Informationsverhältnisse auch ohne daß objektiv eine zusätzliche Gefährdung vorliegt, zu Besorgnis und Unruhe in der Bevölkerung führt. Hier hat der Vertragsstaat, in dem die Situation oder das Ereignis eintritt, die Verpflichtung zur Informationserteilung, wobei hinsichtlich des Inhalts und den Übermittlungsmodalitäten Artikel 2 anzuwenden ist.

#### Zu Artikel 7:

In Ergänzung der Regelung über die Benachrichtigungs- und Informationspflichten sieht das Abkommen im Bereich der dritten Ebene auch eine Konsultationspflicht zur Abstimmung von Notmaßnahmen vor. Die Initiative liegt bei den Leitern der Delegationen der beiden Vertragsstaaten in der Gemischten Kommission, wobei davon auszugehen ist, daß dem Wunsch der einen Seite, durch eine solche Initiative Konsultationen vorzubereiten, von der anderen Seite zu entsprechen ist.

#### Zu Artikel 8:

Angesichts der multilateralen Regelung des Übereinkommens über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen berücksichtigt das Abkommen im Rahmen der dritten Ebene auch den Aspekt der Hilfeleistung. Die Geltung der Bestimmungen des Übereinkommens im bilateralen Verhältnis (dh. unabhängig von der Geltung des Übereinkommens zwischen den Vertragsstaaten, siehe oben zu Artikel 2 wegen des Verweises auf die „Bestimmungen“) wird vereinbart, ebenso die gegenseitige Bekanntgabe der gemäß Artikel 4, Absatz 1 des Übereinkommens zuständigen Behörden und Kontaktstellen auf diplomatischem Wege. Die Ausarbeitung der Vereinbarung besonderer gemeinsamer Maßnahmen bei Notfällen wird der Gemischten Kommission übertragen.

#### Zu Artikel 9:

Mit der Vereinbarung regelmäßiger gegenseitiger Information über die Entwicklung der kern-technischen Programme der Vertragsstaaten, über einschlägige Rechtsvorschriften und über „den Stand sonstiger Angelegenheiten, die in diesem Abkommen geregelt sind“ (lit. a, b und e) ist die erste Ebene des in dem Abkommen eingerichteten Informations- und Konsultationssystems festgelegt. Dieser Informationsaustausch erfolgt in der Gemischten Kommission, die mindestens alle zwei Jahre zusammentritt (Artikel 12, Absatz 1 und 2), womit der zeitliche Rahmen vorgegeben ist. Der Informationsaustausch über die in den Vertragsstaaten bestehenden Netze von Meßstationen zur Ermittlung der Strahlenbelastung (lit. c) und der Austausch der von solchen Netzen gesammelten Meßdaten (lit. d) fällt bereits in die zweite Ebene:

Die Modalitäten der Periodizität des Informationsaustausches werden hier von der Gemischten Kommission festzulegen sein. Die gesonderte Benachrichtigung bei bedeutsamen Änderungen von Meßdaten erfolgt im unmittelbaren Verkehr zwischen den Leitern der Delegationen der Vertragsstaaten in der Gemischten Kommission (Artikel 12 Absatz 3 letzter Satz); falls sich die Situation, die eine bedeutsame Änderung von Meßdaten bewirkt, zu einem Notfall entwickelt oder falls die Bevölkerung darin ein besorgniserregendes Ereignis im Sinne von Artikel 6 sieht, ist darüber hinaus den Benachrichtigungs- bzw. Informationspflichten nach Artikel 2 und nach Artikel 6 nachzukommen.

#### Zu Artikel 10:

Diese Kernbestimmung der zweiten Ebene findet nicht auf alle kerntechnischen Anlagen der Vertragsstaaten im Sinne der Definition in Artikel 1 Anwendung, sondern nur auf Kernkraftwerke, auf Anlagen für die Lagerung, Wiederaufbereitung oder Entsorgung abgebrannter Kernbrennstoffe und auf Anlagen an zum Gebiet der anderen Vertragspartei fließenden Gewässern (dh. bei bestimmten Standorten auch auf österreichische Forschungsreaktoren und Entsorgungsanlagen). Der andere Vertragsstaat ist nach dem Grundsatzbeschluß betreffend die Errichtung einer bestimmten Anlage und mindestens zwei Jahre vor der Inbetriebnahme über die wesentlichen technischen Eigenschaften der Anlage zu informieren, und zwar unter besonderer Berücksichtigung jener Eigenschaften, die vom Standpunkt des Strahlenschutzes erheblich sind. Die Information hat sich auch auf das der Anlage zugeordnete System für Umweltschutz-Messungen zu erstrecken. Für bereits bestehende Anlagen sind diese Angaben rückwirkend zu übermitteln. Die andere Vertragspartei kann auf der Grundlage der ihr zugänglich gemachten Informationen ihre Bemerkungen und Kommentare, dh. auch ihre Einwände und Verbesserungsvorschläge, hinsichtlich der geplanten bzw. allenfalls in Bau befindlichen Anlage übermitteln. Diesem Recht steht die Verpflichtung des Vertragspartners gegenüber, diese „Bemerkungen und Kommentare“ den zuständigen Behörden „zur Erwägung“ weiterzuleiten, dh. sich ernsthaft mit ihnen auseinanderzusetzen. Bemerkenswert ist, daß sich diese Bestimmungen des Abkommens nicht nur auf Anlagen in Grenznähe oder innerhalb eines durch Entfernungen von der gemeinsamen Staatsgrenze umschriebenen Grenzstreifens beziehen, sondern auf Anlagen im gesamten Staatsgebiet der Vertragsstaaten. In dieser Hinsicht bringt das vorliegende Abkommen gegenüber dem vergleichbaren Inhalt anderer, insbesondere im OECD-Bereich abgeschlossener Abkommen zwischen Nachbarstaaten über Kernanlagen einen wichtigen Fortschritt und könnte auch für die weitere Entwicklung des völkerrechtlichen Nachbarschaftsrechts in diesem Bereich erheblich sein.

## 111 der Beilagen

11

**Zu Artikel 11:**

Hier ist die Verpflichtung vorgesehen, den anderen Vertragsstaat auf sein Ersuchen bei der Beurteilung der durch eine Anlage auf seinem Gebiet bewirkte Strahlenbelastung durch eigene Angaben zu unterstützen.

**Zu Artikel 12:**

Das Abkommen sieht die Errichtung einer Gemischten Kommission vor. Hinsichtlich der Struktur und der Zusammensetzung dieser Kommission ergibt sich aus Artikel 12 Absatz 3, daß in der Kommission eine österreichische und eine ungarische Delegation zusammenwirken, die jeweils von einem Delegationsleiter angeführt werden. Die Kommission gibt sich ihre eigene Geschäftsordnung, wobei wichtige Elemente (Tagungen nach gegenseitiger Übereinkunft, aber mindestens alle zwei Jahre; einvernehmliche Festlegung des Ortes und des Termins der Tagungen; direkter Verkehr zwischen den Delegationsleitern) bereits im Abkommen verbindlich festgelegt sind.

**Zu Artikel 13:**

Artikel 5 Absatz 3 des Übereinkommens über die frühe Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen, auf

den das Abkommen hier verweist, sieht vor, daß erhaltene Informationen uneingeschränkt verwendet werden dürfen, sofern der andere Vertragsstaat sie nicht vertraulich übermittelt hat.

**Zu Artikel 14:**

Für die im Rahmen des Abkommens übermittelten Informationen werden keine Kosten geltend gemacht.

**Zu Artikel 15:**

Die Regelung, daß sich die Vertragsstaaten fallweise auf die Benützung von Drittsprachen bei der Übermittlung von Informationen einigen können, zielt etwa auf die Verwendung des Englischen ab, die unter bestimmten Voraussetzungen praktikabel erscheinen könnte.

**Zu Artikel 16:**

Dieser Artikel enthält die üblichen Schlußbestimmungen.